



N. 18 (Autumn 2021), 140-154 | ISSN 2014-7023

**A LATE-ANTIQUÉ AND BYZANTINE HAGIOGRAPHIC  
TEXT: THE ENCOMIUM OF THE MARTYR  
THEODORE OF GREGORY OF NYSSA**

**Mattia C. Chiriatti**

Universitat de Barcelona - Facultat de Geografia i Història

mchiriatti@ub.edu

<https://orcid.org/0000-0003-2331-2763>

Received: 10 February 2021 | Reviewed: 24 November 2021 | Accepted: 30 November 2021

| Published: 23 December 2021 | doi: 10.1344/Svmma2021.18.13

This paper is part of the “Los βασιλικοί λόγοι de Gregorio de Nisa Project [2019 International Society for the History of Rhetoric Fellowship]”, within the framework of the “Juan de la Cierva Incorporación [Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, IJC2018-035176-I] research contract, with links to the following projects: *Ortodoxia y ortopraxis en las iglesias hispanas tardoantiguas (ss. IV-VI): análisis histórico-prosopográfico* (HAR 2016-74981-P) and *Augustae: Materializando a una Augusta: Historia, Historiografía e Historiología de las emperatrices Leónidas (457-518)*, Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (PGC2018-093729-B-I00).

## Resumen

Presentamos a continuación el texto de la primera versión en lengua castellana del encomio del mártir Teodoro, compuesto por Gregorio de Nisa en ocasión del *dies natalis* del santo (17 de febrero del 381) y leído dentro de su *martyrium*. El texto traza, dentro de una de sus secciones, una magnífica miniatura con la descripción del interior del santuario, y, asimismo, proporciona un relato apasionante de la tradición hagiográfica sobre el santo, de la cual este discurso es el punto de partida para la difusión del culto del santo anatolio en Oriente y, posteriormente, en Occidente.

### Palabras Clave:

Teodoro de Amasea y Eucaita - Gregorio de Nisa - encomios - hagiografía

## Abstract

Below, we present the text of the first version of the martyr Theodore's encomium in Spanish, composed by Gregory of Nyssa on the saint's *dies natalis* (17 February 381) and read in his *martyrium*. In one of its sections, the text traces a magnificent cameo describing the interior of the sanctuary and provides a fascinating account of the saint's hagiographic tradition. This speech is therefore the starting point for the cult of the Anatolian saint which spread in the East, and later in the West.

### Keywords:

Theodore of Amasea and Euchaita - Gregory of Nyssa - encomia - hagiography

## I. Introduction

Up to a dozen saints can be counted under the name Theodore.<sup>1</sup> Among these, we find Theodore of Amasea and Euchaita<sup>2</sup> — who was more commonly known as Θεόδωρος Νεόλεκτος or *Theodorus Tiron* (Τήρων), and who was martyred by Galerius Maximianus on 17 February before the year 306<sup>3</sup> in the city of Amasea<sup>4</sup> — and who is the subject of this encomium by Gregory of Nyssa, the first Spanish translation of which we are presenting here. Famous for two epithets, this Theodore was nevertheless often associated - in a hagiographic tradition dating back to the 9<sup>th</sup> century - or rather confused, with *Theodorus dux* ο στρατηλάτης, a soldier martyred a decade later, during the persecutions of Licinius.<sup>5</sup> Numerous studies attempting to resolve this dichotomy have, in unison, recognised that the panegyric devoted to Theodore the Reader, read by Bishop Gregory of Nyssa on 17 February at the martyrion of Euchaita - the date on which, according to the *Passio Theodori*, he was martyred - constitutes the literary archetype of the later hagiographic tradition of the saint.<sup>6</sup> Regarding the year of the reading of the panegyric, despite discrepancies, most researchers agree in dating the speech to 17 February 380, the saint's *dies natalis*.<sup>7</sup>

The Spanish version of the encomium presented in this study is part of a larger project of translations and commentaries - the Epidictic or Imperial Discourses - of a small part of the extensive literary and theological production of Bishop Gregory

---

1. KASPER 2000: 1408-1419.

2. This combination of both toponyms, which is the most widely used and, from our point of view, the most accurate, is used by the most updated database so far on Theodore Tiron: *The Cult of Saints in Late Antiquity* (<http://csla.history.ox.ac.uk/>) and, concretely, by E. Rizos in his notes on the speech, with an appended translation: *Cult of Saints*, E01747 - <http://csla.history.ox.ac.uk/record.php?recid=E01747;id.,http://csla.history.ox.ac.uk/record.php?recid=E01748;id.,http://csla.history.ox.ac.uk/record.php?recid=E01749>.

3. Regarding the date of his martyrdom: VOLK 2000: 1411-1412; Cult of saints database (<http://csla.history.ox.ac.uk/record.php?recid=S00480>), studies by Esper (1984: 145) and De Giorgio (2016: 12) extend the range of this dating to between 305 and 311, although De Giorgio later acknowledges that the year of his death was most probably 306.

4. Regarding the location of the place of his martyrdom, Leemans claims that the young soldier was condemned to die on a pyre in Amasea. (LEEMANS 2003: 82). De Giorgio, appealing to the Nisen text, states that Theodore, like other pagan recruits, was in the winter quarters at Amasea during the reign of Galerius Maximianus. (*vd.* DE GIORGIO 2016, 12). ESPER (p.146) also mentions Amasea as the place of his martyrdom

5. WALTER 1999, 185-189; DE GIORGIO, *cit.*, 79-86, LEEMANS 2003: 82; VOLK, 2000: 1411-1412; OIKONOMIDES 1986: 327-335.

6. LEEMANS 2010, 135-160; DE GIORGIO, *cit.*, 3.

7. The reference to 17 February is deduced from the *Passio Theodori* (BHG 1761), although assigning a precise year to it proves to be more convoluted. Leemans would date it to between 379 and 381, and makes several proposals in chronological order, as follows: DANÉLOU (1955, 355-356); BERNARDI (1968, 303); ESPER (1984, 145-159); MARAVAL (1990, 22-32); ZUCKERMAN (1991, 473-486); LEEMANS (2003, 82-83); DE GIORGIO (2016, 3-5).

of Nyssa.<sup>8</sup> These present, as a common denominator, the profound influences of the rhetorical substratum of the Second Sophistic, together with a slavish reproduction of literary schemes and precepts canonised in late imperial treatises and, more specifically, on the criteria required for the composition of an epideictic speech intended for the praise of an emperor, set out and argued for in the treatise *Περὶ ἐπιδεικτικῶν* by Menander of Laodicea.

Regarding the text itself, the encomium belongs to the collection of sermons which is part of an ambitious project entitled *Gregorii Nysseni Opera*, which was initiated at the beginning of the 20<sup>th</sup> century by W. Jaeger and which, still in progress, aims to be a complete critical edition of Father Cappadocius' work. As far as the speeches are concerned, these are to be found in volume IX - specifically those edited by the German philologist Andreas Spira and dedicated to Meletius, patriarch of Antioch, to Elia Flaccila, first consort of the emperor Theodosius I, and to Pulcheria, imperial princess and offspring of both - and in volume X, 1 (containing the *pars secunda* of these homilies) published in 1990, where we find the panegyrics dedicated to saints and martyrs and the encomiastic biography of saint Gregory Thaumaturgus. It is here that we find our encomium, entitled *De sancto Theodoro*, edited by the philologist J. P. Cavarinos, whose version has been provisionally translated into English by J. Leemans<sup>9</sup> and E. Rizos,<sup>10</sup> as well as the version we propose here, which is based on the previously mentioned critical edition.

## II. Contents and Structure

The encomium of the soldier Theodore can be divided, in general terms, into four sections: an *exordium* (61, 4 - 62, 2), a *laudatio* of the martyr (62, 3 - 64, 22), the *narratio* of the recruit's exploits and his subsequent trial and martyrdom (64, 23 - 70, 5), and a concluding *peroratio* (70, 6 - 71, 17), in which the saint's intercession and protection are invoked.

In the proem, the preacher solemnly apostrophizes the assembly by asking them the reason (*πόθεν*) why they have come to the celebration of the saint's anniversary, and (*τίς*) who made it possible for them to congregate there in the winter season.<sup>11</sup> Gregory, paraphrasing the first letter of Peter (*1Pt.* 2, 9: "you, on the other hand, are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people chosen to proclaim the wonders of him who called you out of darkness into his marvellous light"), seems from the outset not to make recourse to any of the rhetorical dictates of Menander, unlike in

8. M. C. Chiriatti, "Los basilikoi logoi de Gregorio de Nisa", ed. Dykinson, 2021 (in production).

9. LEEMANS 2003: 83-91.

10. RIZOS 2020: *vd.* note 2.

11. *In s. Theod.*, 61, 5-7.

his previous speeches. Although he does not literally draw on these rhetorical models, one can nevertheless detect the main features, in a particular way within this sermon, of the rhetorical recommendations on how to compose an invitational speech.<sup>12</sup>

Addressing the audience directly, from the beginning of his speech, Father Capadocius is intent on establishing a direct link with the faithful, assigning them a solemn task, that of servants of pure devotion (τῆς καθαρᾶς ταύτης θρησκείας ὑπηρέται) and worshippers of the martyrs (φιλομάρτυρες):<sup>13</sup> “on the other hand, be very mindful, paying attention, that you are interpreters of the unimpeachable religious observance and faithful to the martyrs. [...] and after you have become aware of the fruit of piety, commend the virtue of those who are honoured on this account. Desire the honours that Christ dispenses, according to the valour of His athletes!”<sup>14</sup> In the following section, the panegyric enters into a digression featuring a Neoplatonic argument regarding the essence of the saints, both with respect to the soul, after its spiritual liberation through death, and to the resulting corpse, with respect to the regeneration of the body. The soul of Theodore, now resurrected and in a disembodied guise, is to be found where his fellow disembodied souls are. His body, which in turn has not been sullied by the passions of the soul that once inhabited it, but, on the contrary, lies buried with great honours, rests in a sacred place<sup>15</sup> until the day of palingenesis (τῷ καιρῷ τῆς παλιγγενεσίας), the resurrection of the dead.<sup>16</sup> While, as is usually the case, the remains of a corpse usually make those who approach an open grave cringe, the faithful approach<sup>17</sup> the relics of the saint and, as they appro-

12. To begin with, consider, for example, the similarity between “you who have come together from everywhere, both from the city and the country” and the Menandrian: “you will see crowds of people, cities, athletes from everywhere”. (Menand., *Περὶ ἐπιδεικτικῶν*, 424, 26-27). The Hellenistic rhetor outlined the parameters of the composition of an invitational speech in the following way (Menand., *Περὶ ἐπιδεικτικῶν*, 424, 4-6: “If you invite an authority to a feast, as is customary, you will state in the preface the reason for your arrival and that of the invitation. “The city has sent me because, for a long time, even if a pretext was lacking, I have desired and wanted to participate daily in your excellent qualities; much more in the present circumstance, celebrating a feast and needing a more important spectator for the acts”. Then you will praise the feast to which the invitation is devoted, saying more or less as follows: “In order that you may know the circumstances and the feast to which the invitation is addressed, I will begin by going back a little [...]”. You will praise the feast that was created by some god or hero. After the eulogy of the feast, you will praise the city if you can mention some ancient tradition; then, of course, you will praise the authorities. It is necessary, therefore, to offer an eulogy of the feast first, for that is then the main thing, and you must begin precisely with what is most important; then a eulogy of the city, and then a eulogy of the authorities”.

13. QUACQUARELLI 1979, 220. See *I Pt.*, 2, 5, 9.

14. *In s. Theod.*, 62, 3-7.

15. *In s. Theod.*, 62, 3-13.

16. *In s. Theod.*, 62, 3-19.

17. In the eyes of Gregory, as well as in those of the early Church, the *imitatio Christi* was the best possible way to attain eternal life. Keeping the relics of the saints was synonymous with their protection and intercession: Gregory echoes the popular belief that venerating the relics of a saint implied their intercession before God. (*In XL Mart.*, II, 166, 9-14): “I also placed a part of the gift and the mortal

ach, they first contemplate the temple of God, which, adorned in a most exalted manner, represents the exploits of the martyr, and his tomb, which every pilgrim wants to approach in order to simply touch it or, even in the most fortunate cases, to be able to take some of the dust that covers the sacred urn. Some even manage to touch his body: contemplating all his organs, they ask the ephor of God, invoking his intercession, “to collect those gifts (scil., from God) and distribute them.”<sup>18</sup> “Precious in the sight of the Lord is the death of his saints”<sup>19</sup>: thus Gregory intends to demonstrate that the human body is identical for all mortals, since its composition is governed by the same substance (ἐξ ἐνὸς φυράματος ἔχον τὴν σύστασιν)<sup>20</sup>. However, as he goes on to qualify, the difference between an ordinary man and Theodore lies substantially in the role of the grace received during his trial of faith: “he who died without further ado, is buried as usual, while he who has been blessed by the grace gained through suffering for his martyrdom, is adored, loved and not questioned”.<sup>20</sup>

The central section, consisting of the narration of the soldier’s exploits and his passion (64, 23 - 70, 5), is divided into two parts. In the first part, which deals with his trial, Theodore, when questioned by the magistrates<sup>21</sup> regarding his disrespectful behaviour towards the imperial decrees, responds by mocking them. After being granted a period of grace and reflection due to his military status, the soldier sets fire to the temple in Amasea dedicated to the Mother of the Gods. The magistrates, upon being informed of this ungodly act, have him arrested and a second trial is held. When he did not answer any of their questions, one of his inquisitors decided to change tactics by offering him the position of high priest; this is the moment when the martyr, defying his judges, launched his invective against pagan polytheism and, consequently, was condemned. The epilogue, in a cyclical manner, returns to the proem through the invocation of the saint by the multitude of the faithful gathered for the commemoration of his death, and their request for his intercession. In the *peroratio*, Father Cappadocius, making use of the *parrhesia*, addresses the saint directly, inviting him to come to the city without delay<sup>22</sup>. From this emerges the

---

remains of my fathers together with the relics of the soldiers so that they would awake on the day of resurrection together with the most honoured warriors”. The veneration of the relics, then, was seen as a physical link between faith in Christ and the power of his resurrection from the dead, since, just as the martyrs shared in his death, so they too will come to share in his resurrection.

18. *In s. Theod.*, 70, 9-10.

19. *Ps.*, 115, 6.

20. *In s. Theod.*, 64, 6-8.

21. “Those around Maximianus (*In s. Theod.*, 66, 2-3)”. *Vd.* LEEMANS 2006: 158-163.

22. This is a clear example of προσφώνησις (Pseud. Longin, 26, 3 [p. 39]; CAIMI DANELLI 1979: 153, n. 79). Along with the recourse to this rhetorical strategy, the slavish reproduction of one of the precepts recommended by Menander on the composition of an invitation speech is unmistakable: “You will add to the epilogue: “the city, standing before its gates, full families coming out to meet you, welcoming you, beseeching the Mighty One to see you not long from now. Do not, therefore, disappoint their hope, nor turn their expectations into displeasure”.

final invocation (προσφώνησις), in which the preacher, echoing the requests of the community gathered for the πανήγυρις, asks the saint to attend the commemoration: “Therefore, O blessed saint, we who have assembled here yet another year, thanks to the benevolence of the creator, have gathered in your honour, a holy people faithful to the martyrs [...] You, ephor of the feast, come to us here, wherever you are! [...] Come here for a brief moment, to your faithful, O invisible friend!” The sermon ends with a concluding prayer,<sup>23</sup> in which, as in his other imperial speeches,<sup>24</sup> he advocates for the triumph of orthodoxy over idolatry and the eradication of heresies.

### III. The Spanish Translation

#### DE GREGORIO, OBISPO DE NISA ENCOMIO PARA SAN TEODORO, GRAN MÁRTIR

Vosotros, el pueblo de Cristo, el rebaño santo, el sacerdocio real, vosotros que habéis confluído de todas partes, tanto de la ciudad como del campo, ¿de dónde, después de haber recibido la señal de salida, habéis partido para acercaros a este sagrado lugar? ¿Quién hizo que os apresuraraís para llegar aquí y os hizo planear este camino de antemano? ¿Y todo esto en la estación invernal, cuando la guerra se detiene, el soldado se despoja de su panoplia, el marinero cuelga el remo sobre la chimenea y el agricultor hace descansar a los bueyes labradores y los lleva al abrevadero?

¿No está claro que el santo mártir, de entre las filas de los soldados, tocó la trompeta, y, después de haber movido a las multitudes de diferentes lugares de origen, las invitó hacia un lugar de descanso y hogareño, no exhortándolas a preparar la guerra, sino reuniéndolas para aportarles una paz dulce, tan propia de los cristianos? Este, de hecho, como creemos, consiguió detener la invasión bárbara del pasado año y frenó la tremenda guerra de los feroces escitas, haciendo tremolar, terrible, ante quienes lo veían y se le acercaban, no un casco con cresta triple, ni una espada bien blandida y reluciente bajo el sol, sino la cruz de Cristo, que aleja los males y es omnipotente, por la que él, con su sufrimiento, obtuvo aquella gloria.

Por otra parte, prestándome atención, tened muy en cuenta vosotros, servidores de la pura devoción y fieles a los mártires, cuán digno es este conjunto de justos de tales gratificaciones; me refiero tanto a aquellas que se encuentran en la tierra como a aquellas que hay entre nosotros, puesto que nadie es capaz de calcular la

23. This particular section of the Menandrian heritage, used as a conclusive parameter of an imperial speech, is permanently present in the closing of the Nicene sermons (Menand..., Περὶ ἐπιδεικτικῶν, 377, 28-30: “You will then perform a prayer, beseeching the god to extend his reign for a very long time”; id., 434, 6-9: “You will present your farewell in an informal manner, in some two or three hundred lines, if you will, and no one in his right mind will reproach you”).

24. *Flacc.*, 489, 4 - 490, 2; *Steph.*, I, 94, 8-14

magnificencia de las recompensas invisibles. Y después de haber tomado conciencia del fruto de la piedad, aspirad a la virtud de aquellos que por este motivo han sido honrados. ¡Desead los honores que Cristo dispensa en concordancia con el valor de sus atletas! Ahora, mientras tanto, tal como parece, faltando todavía el goce de los beneficios futuros, una buena esperanza se atesora para los justos, y después, una vez que el juez de nuestras vidas se manifieste, podremos entender la condición actual de los santos, cuán es de sublime y gloriosa.

Pues el alma, al haber ascendido, ocupa con gusto el lugar que le ha tocado, y convive incorpóreamente con sus iguales, mientras que el cuerpo, por otro lado, su instrumento sagrado e impoluto, sin haber dañado en absoluto, mediante sus propias pasiones, a la incorruptibilidad de la que en él reside, este (*scil.* el cuerpo), dispuesto con mucho honor y cuidado, yace venerado en un lugar sagrado, como una joya de valor inestimable reservada para el momento de la regeneración, siendo en nada comparable a los otros cuerpos, puesto que las características que se encuentran en la materia común de la naturaleza no se han disuelto en él por la muerte común. Los otros restos de cadáveres, al contrario, resultan para muchos nauseabundos, y así nadie pasa cerca de una tumba de buen grado o quien ya la ha abierto por casualidad, echando una mirada en su interior a la deformidad de los restos yacentes, tras haberse llenado de todo tipo de desagrado, se marcha, gimiendo profundamente sobre la condición humana.

El que ha llegado, sin embargo, a un lugar similar a este, donde tiene lugar nuestra reunión de hoy, donde se celebra la memoria de un justo y la sagrada reliquia, ante todo es atraído por la espectacularidad de lo que es visible, admirando un edificio que, de hecho, es el templo de Dios, brillantemente decorado, debido a la grandeza de su construcción y a la belleza de su adorno: aquí el artista plasmó la madera en forma humana y el tallador lijó las tablas de mármol hasta que llegaron a ser más pulidas que la plata.

El pintor, por su lado, hizo destacar lo mejor de su arte, representando en pintura las virtudes del mártir, las luchas, los sufrimientos, los monstruosos retratos de los tiranos, los insultos, la caldera encendida (que fue el final muy bienaventurado del atleta) y la caracterización de Cristo luchador con rasgos humanos: al haber trabajado con arte todos estos detalles -como en un libro que hablara mediante sus espléndidos colores- expresó minuciosamente las luchas del mártir y adornó el templo como un brillante prado. Es bien sabido que la pintura que calla en la pared habla y es útil sobremanera: el mosaquista hizo que el suelo que se pisa sea digno de la historia que cuenta. Tras haberse deleitado la vista con estas obras de arte sensible y perceptible por los sentidos, él desea, por tanto, acercarse a aquella teca, creyendo que el simple hecho de tocarla sea una santa bendición. Y si se diera que alguien pudiera llevarse consigo el polvo que se encuentra en la superficie de la tumba, aquella misma persona consideraría esas partículas recogidas como un don y custodiaría aquel trozo de tierra como una reliquia. En caso de que una persona llegue a tener la fortuna y el



permiso de tocar aquella reliquia, sin duda este sería el regalo más querido y, de la fe, el más grande por excelencia, como saben aquellos que han probado y disfrutado ampliamente de este deseo. Aquellos que contemplan esta escena rinden homenaje a un cuerpo que en sí aparece como si estuviera vivo y con salud; acercándose para tocarle los ojos, la boca, las orejas, así como todos los sentidos, derraman llorando su sentimiento de reverencia y emoción: de este modo, los fieles piden una intercesión al mártir, de cuerpo incorrupto y presente, pidiéndole al doríforo de Dios que interceda, cada vez que se le pida, para que recoja aquellos dones y los reparta.

De todo esto, ¡oh pueblo devoto!, aprende que “la muerte de sus santos es admirable ante el Señor”. Para todos los hombres, uno, de hecho, es el cuerpo, que contiene la misma composición a partir de una masa: sin embargo, a aquel que murió sin más, se le entierra como de costumbre, mientras que aquel que ha sido bendecido por la gracia conseguida a través del sufrimiento por su martirio es adorado, amado y no puesto en duda, como enseña la cita anterior. Por lo tanto, creemos a partir de la visión sensible de aquello que es invisible, y, a partir del conocimiento adquirido en este mundo, creemos en las bendiciones futuras.

Muchos son los que persiguen placeres del estómago, la vanagloria y los desechos de todos los encantos de este mundo, y no piensan en el futuro y creen que con el final de la vida se pone fin a todas estas cosas. Sin embargo, el que piensa así debe aprender las cosas más grandes a partir de las más pequeñas y conocer los arquetipos a partir de las sombras. ¿Quién de entre los emperadores es honrado con tales elogios? ¿A quién de entre los hombres que han visiblemente destacado se le tributará tal recuerdo? ¿Qué general que ha capturado ciudades fortificadas, y ha esclavizado a miles de pueblos, es celebrado como este soldado, pobre, nuevo recluta, al que Pablo armó y al que los ángeles han ungido para el combate y que Cristo ha coronado con la victoria? Puesto que, ya que con esta oración estoy próximo a hablar de las luchas del mártir, ¡ea! hagamos que este elogio del santo sea intachable, dejando de lado los aspectos generales, puesto que a todo el mundo lo suyo le es grato.

En efecto, la patria de este hombre noble es la tierra donde nace el sol; noble también este como Job de las tierras anatólicas, compartiendo con aquel la misma patria, y no dejando de lado la imitación de su ética. Ahora, sin embargo, es un mártir para toda la ecúmene y un ciudadano conocido para todo aquellos que habitan bajo el sol. Reclutado en ese lugar para las tropas militares, con su destacamento vino a nuestra región, después de que los generales hicieran acampar a los soldados para permitirles el descanso invernal. Pero cuando surgió la guerra de repente, no por una incursión de los bárbaros, sino por una orden satánica y un dogma enemigo de Dios (pues todo cristiano era sentenciado según el impío edicto y condenado a muerte), este, entonces, el tres veces bendito, fue conocido por su piedad y por llevar consigo su fe en Cristo por doquier; solo en la frente no aparecía inscrita su confesión. Él no era un recluta en el valor, ni inexperto en la batalla ni en el combate, sino que además era noble en el alma, tras haberla fortalecido para resistir a los peligros,

sin ceder, sin temer, sin poner por delante un discurso que no fuera franco. Cuando el demonio convocó un terrible tribunal presidido por aquellos que le comandaban, y en ese se reunieron su general y su comandante, como anteriormente Herodes y Pilatos, lo convocaron, a él, al siervo del crucificado, a un juicio similar al del Señor.

Ellos dijeron: “Dinos, ¿de dónde viene tanta audacia y valor, con los que te atreves a burlarte del decreto del emperador? ¿No te sometes temblando a los decretos imperiales? ¿No te inclinas, según lo convenido, ante las autoridades que están en el poder?”. Los súbditos de Maximiano gobernaban en aquel entonces el Imperio. Él, con el rostro severo y la mente impasible, respondió benevolente al cargo de acusación y les contestó con estas palabras: “no sé responder sobre estos dioses, ni ellos lo son en verdad, y honrándoles os equivocáis por completo dando a estas divinidades embusteras el apelativo de Dios. Pero para mí, Cristo es Dios, el hijo unigénito de Dios. Y, por lo tanto, en nombre de mi creencia y de mi profesión de fe en Él, dejad que quien me golpee me hiera, que quien me fustigue con el látigo me haga daño, que quien me queme me lleve a las llamas, y que quien me insulte con estas voces blasfemas me arranque la lengua: Cada miembro de mi cuerpo le debe este sufrimiento al Creador”.

Los tiranos fueron derrotados por estas palabras y no pudieron aguantar el ataque de este valiente, observando cómo este joven estaba lleno de pasión y, como si de una bebida dulce se tratara, se sentía atraído hacia la muerte.

Ellos, durante un breve instante, se quedaron atónitos queriendo tomar una decisión sobre cómo se debía actuar. Un soldado del regimiento entonces, creyendo ser gracioso, dijo, burlándose de la respuesta del mártir: “Teodoro, ¿tú Dios tiene un Hijo? ¿Y nació aquel como hombre para sufrir?” “Para sufrir como un hombre” —dijo— “mi Dios no nació para ello, pero creo en el Hijo y considero que su nacimiento corresponde a su divinidad. Tú, al contrario, infantil y patético en tu razonamiento, no te sonrojas ni escondes tu profesión de fe en un dios afeminado, arrodillándote delante de la madre de doce hijos, una divinidad pluriparturienta la cual, al igual que las liebres o las cerdas, proclive a ser fecundada, ha parido”.

Después de que el santo atacara burlándose doblemente de la idolatría, los tiranos, simulando una expresión amable, dijeron: “Que sea concedido a este loco un corto período de tiempo para la reflexión. Tal vez, dándole un breve descanso, pueda cambiar de opinión para lo mejor”. Estos chiflados llamaron a la locura sabiduría, y a la locura y al delirio piedad divina, al igual que los borrachos que achacan su propia pasión a las personas sobrias. Sin embargo, este hombre piadoso y soldado de Cristo demostró delante de los guardias del palacio su ardida acción. ¿Cuál fue esta entonces? Por supuesto, creo que ha llegado el momento de contaros esta historia con alegría.

El templo erigido para la denominada madre de los dioses se encontraba en la metrópolis de Amasea, en la cual los engañados por ella, secundando su locura religiosa, edificaron un templo a las orillas del río. Así, el hombre noble, durante el tiempo del permiso concedido, esperando la ocasión adecuada y gracias a un viento favorable, prendió fuego al templo, dándoles a los impíos con su obra la respuesta

que estaban esperando durante el tiempo de reflexión. Una vez que esta acción llegó a ser manifiesta para todos (ya que el fuego se hizo muy luminoso justo en el medio de la ciudad), él no ocultó su acción, ni se esforzó en esconderla, sino que esta era ciertamente evidente: él disfrutaba por el éxito de su proeza y celebraba el alboroto que había causado a los ateos, angustiados por la destrucción del templo y de la estatua. Por consiguiente, los magistrados fueron informados de que él había sido el autor del incendio: de nuevo fue convocado un juicio más terrible que el primero, como era inevitable que pasara debido a lo que había provocado.

Una vez que los jueces subieron a la tribuna, Teodoro, el elocuente, estaba, valiente, de pie en medio de ellos, delante del magistrado que lo juzgaba y lo investigaba. En cuanto fue interrogado, gracias a la rapidez de su confesión, truncó de golpe el interrogatorio. Al haberse quedado impasible y no haber respondido a ninguna de aquellas terribles amenazas, ellos cambiaron completamente de táctica y, dialogando benignamente, intentaron retirar la acusación. “Te das cuenta —dijeron— de que, si deseas someterte a nuestro consejo, te haremos ilustre desde el anonimato, honorable a partir de la ignominia, elevándote a los honores de sumo sacerdote”.

Cuando oyó mencionar la dignidad de sumo sacerdote, el tres veces bendito, riéndose a carcajadas, dijo: “Yo considero estultos a los sacerdotes de los ídolos, compadezco a los inútiles servidores de este oficio vano, y siento piedad y me repugnan en particular los sumos sacerdotes, pues este es entre las peores personas, el más grande, entre los más miserables, el que más destaca, el más injusto entre los injustos, el más cruel entre los asesinos y el más insensible entre todos los disolutos. Quien aceptara vuestras depravadas promesas sería, por tanto, condenado. ¡Oh pobres de vosotros que prometéis, sin daros cuenta, la cumbre de las desgracias! A quien ha elegido vivir una vida de piedad y de justicia respecto a Dios, le vale más un día en el umbral de la casa de Dios que habitar en las tiendas de los malvados. Me compadezco de aquellos emperadores, cuya ley ilegal continuamente aplicáis, los cuales, siendo autócratas, en nombre de su propia autoridad, se arrojan el derecho de honrarse con el título de sumo sacerdote, debido al hecho de que, revestidos del poder imperial, ostentan un considerable poder a los ojos de la gente para hacer esto y mantienen el título de sumo sacerdote para sí mismos, ellos que visten con tela de color púrpura oscura a imitación de los malos sacerdotes paganos y envuelven su digno aspecto con esta vestimenta luctuosa. Esto ocurre también cuando se acercan al altar impuro, se convierten en cocineros en vez de jefes supremos, sacrifican aves y examinan las entrañas de inocente ganado, manchándose la ropa con la sangre de la expiación como si fueran unos vulgares carniceros”.

Tras estas palabras del justo, los jueces ya no mostraron la buena voluntad simulada y fingida, sino que le acusaron de ser el más impío hacia los dioses, y el más insolente y descarado contra los emperadores. Así, después de haber colgado primero su cuerpo en una picota de madera, lo laceraron. Mientras los verdugos lo torturaban vigorosamente, él se mantuvo firme y constante, y cantó en el medio de

sus tormentos un verso del salmo: “Bendigo al Señor en todo momento, su alabanza en mi boca”. Aquellos desgarraban la mayor parte de sus miembros, mientras él cantaba, y era como si otro hombre estuviera sujeto a punición.

El encarcelamiento siguió tras del castigo. Y así, sucesivamente, unos fenómenos milagrosos se produjeron en relación con el santo: de noche, los que estaban fuera oyeron el sonido de una multitud que cantaba alegremente los salmos, y el fulgor de sus lámparas iluminadas se hizo brillante como un alba en plena noche en la vigilia nocturna, mientras que el carcelero, asombrado por esta visión y este sonido prodigiosos, se abalanzó al interior de la celda, sin encontrar nada, excepto al mártir descansando y a los otros presos que dormían.

Después de estos hechos acaecieron muchos otros, y él se encontraba en el culmen de la piedad y de su confesión de fe: El voto condenatorio llegó, y se ordenó que él acabara su vida en el fuego, emprendiendo así el bello y beato camino hacia Dios. Sin embargo, él nos dejó una lección recordatoria de su combate, al reunir a las gentes, al enseñar a la Iglesia, al expulsar a los demonios, al triunfar junto a los pacíficos ángeles, al implorar para nosotros los beneficios de Dios, convirtiendo este lugar en un sanatorio para diversas enfermedades, puerto seguro para aquellos castigados por las aflicciones; y era un copioso tesoro para los pobres, una tranquila posada de descanso para los viajeros y una fiesta continua para aquellos que están de celebración. Seguimos, pues, celebrando este día con las fiestas anuales, y nunca deja de llegar una multitud de gente entusiasta; por eso, el camino que conduce a este sitio ofrece una similitud con el de las hormigas: entre todo el grupo que se mueve, hay unas gentes que se van y otras que llegan.

Por lo tanto, ¡oh santo bendito!, nosotros que nos hemos congregado aquí otro año, gracias a la benevolencia del Creador, nos hemos reunido en asamblea en tu honor, el sacro pueblo fiel a los mártires, arrodillándonos delante de un señor común para todos, manteniendo firme la memoria de tus hazañas. Tú, ¡ven aquí donde nosotros, estés donde estés, éforo de la fiesta! ¡Ahora es nuestro turno invitarte, después de que tú nos invitaras! Sea si tú habitas en el excelso aire, sea si giras alrededor de un círculo celestial o has recibido la orden del Señor de dirigir los coros angélicos, o te inclinas ante Él, junto a las potestades y las virtudes, como un siervo fiel, ven aquí por un breve momento, después de haber dejado aquellos, en donde están tus fieles. ¡Oh, amigo invisible! Interroga los misterios divinos, de manera que llegues a duplicar la eucaristía en Dios, quien a cambio de tu sufrimiento y tu profesión de fe te regaló tales recompensas, mediante las cuales tú pudiste gozar de la sangre y del dolor del fuego. Pues tuviste turbas de hombres espectadores de tu martirio que son ministros de tu culto. Necesitamos muchos favores. Intercede en favor de tu patria ante el emperador común, pues la patria del mártir es la tierra de su pasión, y sus ciudadanos, hermanos y parientes, los que lo protegen, lo tienen al haberlos matado, y le rinden honor. Tenemos miedo de las aflicciones, y prevemos peligros porque no estamos lejos de que los impíos escitas nos aflijan con una guerra: en calidad de sol-

dato, lucha por nosotros, y en calidad de mártir, suscita la libertad de tus consiervos. Puesto que tú has traspasado esta vida y conoces bien los sufrimientos de la humanidad y sus necesidades, concede la paz, para que estas fiestas no acaben, para que el bárbaro ateo no haga banquetes en tus templos ni destruya los altares, y para que el profanador tampoco ande sin rumbo por los lugares santos. Nosotros, por todas las veces que nos hemos mantenido sanos y salvos, te agradecemos tu intercesión y te imploramos protección para el futuro. Y si nos encontráramos en la necesidad a causa de la opresión, reúne al coro de tus compañeros mártires y de todos los otros santos. Que los ruegos de muchas gentes y poblaciones justas nos liberen del pecado.

Recuérdale a Pedro, despierta a Pablo y al mismo tiempo a Juan el Teólogo, discípulo amado, para que acudan en socorro de las iglesias que han fundado y de las cuales tuvieron que sujetar las riendas, y en nombre de las cuales soportaron los peligros y las muertes, de manera que la idolatría no asome la cabeza contra nosotros, que las herejías no florezcan como las espinas con la viña, que la cizaña, al haber despuntado, no asfixie el trigo, que una piedra que ha dejado el aceite del verdadero rocío no se alce contra nosotros, y muestre así el poder sin raíces de un discurso fructífero. Pero por el poder de tu intercesión y de los que están contigo, ¡oh maravilloso y más brillante entre los mártires!, que pueda la comunidad cristiana demostrar que es el brote joven que persevera hasta el fin en el hermoso y fructífero suelo de la fe en Cristo, que siempre lleva el fruto de la vida eterna en Cristo Jesús Señor nuestro; junto a Él, al Padre y al Espíritu Santo, sea la gloria, el poder y el honor, por los siglos de los siglos. Amén.



Theodore Tirón and Theodore Stratelates (detail), Harbaville Triptych, Louvre, Paris.  
Source: [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Triptych\\_Harbaville\\_Louvre\\_OA3247\\_n4.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Triptych_Harbaville_Louvre_OA3247_n4.jpg)

## Bibliography

### Sources

Gregorius Nyssenus, *In s(anctum) Theod(orum)*, ed. J. P. Cavarnos, GNO 10/1: Gregorii Nysseni sermones, II, Leiden-New York-København-Köln, 1990: 61-71

### Studies

BERNARDI, Jean, 1968. *La prédication des Pères Cappadociens. Le prédicateur et son auditoire*, Paris

CAIMI DANELLI, Anna Maria, 1979. "Sul genere letterario delle orazioni funebri di Gregorio di Nissa", *Aevum* 53/1: 140-161

DANIÉLOU, Jean, 1955. "La chronologie des sermons de Grégoire de Nysse", *Revue de Sciences Religieuses* 29: 346-372

DI GREGORIO, Teodoro, 2016. *San Teodoro. L'invincibile guerriero. Storia, culto e iconografia*, Roma

ESPER, Martin, 1984. "Enkomiastik und Christianismos in Gregors epideiktischer Rede auf den heiligen Theodor", en A. Spira (ed.), *The Biographical Works of Gregory of Nyssa. Proceedings of the Fifth International Colloquium on Gregory of Nyssa*, Patristic Monograph Series 12, Cambridge (MA): 145-159

KASPER, Walter, 2000. *Lexicon für Theologie und Kirche* (neunter Band), Freiburg-Basel-Rom-Wien, 2000

LEEMANS, Johan, 2006. "'At that Time the Group Around Maximian was Enjoying Imperial Power': An Interpolation in Gregory of Nyssa's Homily in Praise of Theodore the Recruit", *JThS* 57/1: 158-163

LEEMANS, Johan., MAYER, Wendy, ALLEN, P., DEHANDSCHUTTER, B., "Let us die that we may live": *Greek Homilies on Christian Martyrs from Asia Minor, Palestine, and Syria (c. AD 350-AD 450)*. London-New York, 2003: 82-91

OIKONOMIDES, Nikolas, 1986. "Le dédoublement de St. Théodore et les villes d'Euchaïta et d'Euchaneia", *Analecta Bollandiana* 104 (1986): 327-335

QUACQUARELLI, Antonio, 1981. “L’antropologia del martire nel panegirico del Niseno a san Teodoro di Amasea”, en U. Bianchi (ed.), *Arché e telos. L’antropologia di Origene e di Gregorio di Nissa: analisi storico-religiosa*. Atti del colloquio, Studia Patristica Mediolanensia 12, Milano: 217-230

REXER, J., *Die Festtheologie Gregors von Nyssa. Ein Beispiel reichskirchlichen Heortologie*, Patrologia 8, Frankfurt am Main-Oxford, 2002

VOLK, Otto. “Theodoros v. Euchaïta”, en W. Kasper, *cit.*, col. 1411-1412

WALTER, Christopher, 1999. “Theodore, Archetype of the Warrior Saint”, *REbyz* 57/1: 163-210

ZUCKERMANN, Constantin, 1991. “Cappadocian Fathers and the Goths”, *Travaux et mémoires* 11: 473-486